

ОСОБЕННОСТИ СЕМАНТИКО-СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНОГО РАЗВИТИЯ ЛЕКСИЧЕСКОЙ ЕДИНИЦЫ *ПИЛОТ*

О. В. Дудурич

Ключевые слова: семантическая деривация, неологические семантизмы, семантические заимствования, *пилот*, пилотный проект.

Keywords: semantic derivation, neological semantisms, semantic borrowings, *pilot*, pilot project.

DOI: 10.14258/filichel(2024)1-11

Введение

Одним из наиболее активных процессов в русском языке новейшего периода является образование неологических семантизмов. Возникновение у слова нового значения может быть связано с семантической деривацией на почве родного языка либо представлять собой результат заимствования инновационных смыслов из иностранного языка. В последнем случае имеет место процесс семантического, или «вторичного», заимствования, когда «один и тот же этимон в разное время становится объектом сначала материального заимствования („перенимается“ и звучание, и значение), потом „скрытого“ заимствования (принимается только значение)» [Маринова, 2008, с. 32]. Из данного структурного описания следует, что появлению нового значения у лексемы в языке-рецепторе должно предшествовать его возникновение в соответствующем слове в языке-доноре [Крысин, 2008, с. 21]. Более сложным, по мнению многих ученых [Прохорова, 1980; Зализняк, 2001 и др.], является нахождение ответа на вопрос о том, представляет ли новое значение слова «результат иноязычного воздействия, или же мотивировано внутренними закономерностями языковой эволюции» [Попова, 2019, с. 177].

Наиболее полный перечень критериев, свидетельствующих о появлении у слова нового значения под влиянием иностранного языка, был предложен в фундаментальном исследовании польского лингвиста А. Виталиш. К ним автор относит: «одновременность появления нового значения сразу в нескольких языках, значительное расхождение в семантике предыдущего и нового значений, функционирование неосемантизма в узко ограниченной дискурсивной среде, его использование только

по отношению к чуждым реалиям» [Witalisz, 2007, p. 5]. В работе подчеркивается особая значимость факта более ранней фиксации нового значения слова в лексикографических источниках иностранного языка по отношению к языку-рецептору, позволяющая получить достоверную информацию о первичном источнике семантической деривации. Цель нашего исследования — описание механизма возникновения нового лексико-семантического варианта лексемы *пилот* в современном русском языке и выявление особенностей ее функционирования в различных морфологических дериватах.

Методы и материал

Изучение изменений в семантике слова предполагает его рассмотрение в синхронно-диахронной перспективе, в связи с чем источниками языкового материала послужили как академические словари русского языка, так и данные Национального корпуса русского языка и открытых интернет-ресурсов, фиксирующих случаи инновационного употребления лексемы. К анализу привлекались данные словарей языка-донора, описывающие все лексико-семантические варианты (далее — ЛСВ) слова. Основными методами исследования явились функционально-семантический, словарно-дефиниционный, словообразовательный и сравнительно-сопоставительный анализ. В качестве основного термина, служащего для обозначения семантических неологизмов, возникших под влиянием английского языка, в статье используется «англосемантизм», под которым понимается «неологическая единица, семантика которой видоизменилась под воздействием соответствующей англоязычной единицы» [Markowski, 2000, p. 98].

Результаты исследования

Согласно этимологическому словарю М. Фасмера, слово *пилот* было заимствовано русским языком в XX в. из французского языка в связи с развитием авиации, где исходное значение слова *pilote* — «лоцман». Восходит посредством итальянского *piloto* к греческому *pedotes* — «рулевой», образованному от *pedon* — «весло» [Фасмер, 1986].

В толковых словарях русского языка существительное *пилот* характеризуется как имеющее два или три значения, каждое из которых возникает в результате переноса уже существующей номинации на другую область профессиональной деятельности человека. Первоначальное значение *пилот* — «специалист, управляющий летательным аппаратом» [Ожегов, 2009] — подвергается конкретизации, или специализации, на основании интегральной для всех значений семы «управление каким-либо транс-

портом», в результате чего образуются отдельные лексико-семантические варианты: «спортсмен, управляющий гоночным автомобилем [Там же]; «то же, что «лоцман» в 1 знач. «лицо, хорошо знающее фарватер и проводящее по нему суда» (мор., устар.) [Ушаков, 2007]. Словарь Ушакова приводит также терминологическое значение: «морская рыба, сопровождающая акул и др. больших рыб и питающаяся остатками их пищи» (зоол.), образованное на основе актуализации дополнительной семы «сопровождение».

Для изучения дальнейшей динамики семантического развития слова представляется необходимым обращение к словообразовательному словарю, в котором словообразовательное гнездо существительного *пилот* представлено следующим образом:

пилотский, пилотировать —» пилотироваться —» пилотирование, пилотаж —» пилотажный, беспилотный [Тихонов, 1985, с. 748].

Обращает на себя внимание, что А. Н. Тихонов приводит только одно прилагательное *пилотский*, образованное с помощью суффикса -ск, обозначающего принадлежность кому-нибудь, чему-нибудь и выражающего разнообразные оттенки предметного отношения и качественной оценки [Виноградов, 1986], в то же время прилагательное с суффиксом -н, *пилот-н-ый*, имеет, согласно словарю, только приставочную форму *беспилотный* [Тихонов, 1985, с. 748].

Согласно словарным данным, *пилот* в русском языке образует глагол с регулярным для заимствованных глагольных лексем суффиксом -*ирова(ть)*, от которого, в свою очередь, образуется существительное *пилотаж* с заимствованным из французского языка суффиксом -*аж*. Вполне вероятным представляется и другой путь возникновения данного существительного — заимствование самого слова из французского языка. Данное предположение вполне согласуется с выводами многих исследователей в области контактной лингвистики о том, что «иностранные суффиксы появились в русском языке не сами по себе, а вместе с заимствованными словами» [Протченко, 1962, с. 5].

Прилагательное *пилотский* имеет значение «соотносящийся, свойственный, характерный или принадлежащий пилоту», предопределяющее его низкую частотность, связанную с узким кругом объектов, составляющих принадлежность пилота: *пилотский шлем, пилотская кабина* [Ефремова, 2000]. Прилагательное *беспилотный* имеет 63 вхождения в Национальный корпус русского языка (далее — НКРЯ) в значении «аппарат без экипажа»: *беспилотный автомобиль сертифицирован всеми возможными сертификатами* (НКРЯ, Нож. 28.01.2018); *европейцы намерены отправить на Луну беспилотный корабль* (НКРЯ, журнал «Знание-сила». 04.2011).

С 2001 года лексемы *пилот* и *пилотный* начинают использоваться в инновационном значениях. Приведем примеры из сетевых источников: *запусти свой пилот с корпорацией* — Финансы (vc.ru); *краткое руководство по проведению пилотов и PoC* (habr.com); *пилот начинается с документа, описывающего русским языком по белому — зачем проводится данное тестирование* (habr.com); *телевизионный пилот* — Википедия | *Пилотная предпосылка* (ru.wikipedia.org); «*Я выглядел идиотски*»: *как создавался пилот...* (wtftime.ru); *успешный пилот: как начать писать сценарий для сериала* (kino.rambler.ru); *почти как Netflix: в Сеть выложили провалившийся пилот...* (thegirl.ru). Для непосвященных в таинства английского языка или в особенности современных практик человеческой жизнедеятельности значение лексем в данных примерах вряд ли будут понятны. Анализ способов употребления словосочетания *пилотный проект* показывает, что случаи инновационного употребления существительного *пилот* семантически эквивалентны использованию адъективного сочетания *пилотный проект*. Например: *ЦИК России на сентябрьских выборах запустит пилотный проект в четырех регионах с использованием портала Госуслуг* (Interfax-Russia.ru); *в России запустили пилот с реальными цифровыми рублями* (iz.ru).

Новое значение прилагательного *пилотный*: «пробный, экспериментальный» со стилистической пометой «книжное» впервые фиксируется в «Большом толковом словаре русского языка» С. А. Кузнецова с примерами: *пилотный номер новой газеты, пилотные исследования* [Кузнецов, 1998].

В 2014 году слово *пилот* включается в словарь-справочник новых слов: *сущ. пилот** в значении «пробный или первый выпуск, номер и т.п. чего-л. (телепрограммы, киносериала, журнала и т.д.) с пометой проф.: *Уже готова первая передача цикла (или, как мы это называем, «пилот»)* новой развлекательной программы [Новые слова и значения, 2014, с. 135–136]. Здесь же приводится и образованное от него прилагательное *пилотный*, получающее следующее истолкование: «являющийся пилотом; пробный, первый в ряду подобных; опытный, экспериментальный; пилотажный (см.) (проф.)» [Там же, с. 137]. Обращает на себя внимание объяснение его значения через производящее существительное *пилот*, употребляемое в инновационном смысле, а также квалификация слова авторами как семантического неологизма. Словарь также приводит форму аналитического сочетания *пилот-проект* — то же, что «пилотный проект» с пометой профессиональное, указывая, что она представляет собой полукальку с английского словосочетания *pilot project* [Там же, с. 139]. Отметим также, что в различных справочных

интернет-материалах новое значение дается сразу для двух морфологических форм: существительного и прилагательного *пилот* / *пилотный*.

Обращение к данным лексикографических источников английского языка дает все основания утверждать, что употребление различных дериватов в инновационном значении является следствием семантического заимствования из английского языка. В Оксфордском словаре 1982 года тестирование в незначительном объеме с целью выявления эффективности его дальнейшего широкомасштабного использования, присущее прилагательному *pilot*, зафиксировано в третьем значении:

— *Adj. (only before noun) done on a small scale in order to see if sth is successful to do on a large scale: a pilot project/study/survey* [Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English, 1982, p. 995]. Согласно сведениям этимологического словаря, первое зафиксированное употребление в данном значении относится к 1962 году: the noun *pilot* meaning “pilot episode” (etc.), attested from 1962 [Online Etymology Dictionary].

В современном словаре Collins Dictionary дается развернутая характеристика всех значений, среди которых три представляют собой конкретизацию общего смысла «пробного тестирования»:

— *A pilot scheme or a pilot project is one which is used to test an idea before deciding whether to introduce it on a larger scale* ‘пилотная схема или пилотный проект для проверки замысла перед принятием решения о ее более широком внедрении’;

— *If a government or organization pilots a programme or a scheme, they test it, before deciding whether to introduce it on a larger scale.* ‘Если правительство или организация запускает пилотную программу или схему, они тестируют ее, прежде чем принять решение о ее внедрении в более широком масштабе’;

— *If a government minister pilots a new law or bill through parliament, he or she makes sure that it is introduced successfully* ‘если министр правительства проводит новый закон или законопроект через парламент, он следит за тем, чтобы он был успешно принят’ [Collins English Dictionary].

С точки зрения механизма семантической деривации возникновение в английском языке значения «экспериментальный, пробный» лишь потенциально связано с первоначальным значением «пилотирование транспортных средств». Сема «управления или руководства» здесь актуализируется в причинно-следственной связи — все пробные, тестирующие проекты представляют собой «руководство к дальнейшей их эксплуатации» либо основание для отказа от внедрения апробированной идеи. В результате в значении английской лексемы появляется сема потенциального воплощения какого-либо проекта, закона и т.п. «Пилот»

получает свое осмысление как нечто, прошедшее предварительное испытание и способное стать успешно реализованным или популярным.

Для нового лексико-семантического варианта слова *pilot* характерно событийно-процессуальное значение «тестирования, апробации». Кроме того, в англоязычных интернет-ресурсах присутствуют примеры, в которых *pilot* выступает как уже результат успешного / неуспешного тестирования, как популярный / непопулярный продукт (сериал, фильм, марка обуви). Например: *we facilitate pilots between corporations and startups* 'мы содействуем пилотным проектам между корпорациями и стартапами' (finnovista.com); *Smith pilot failed to earn a series order* 'Пилотный проект компании Smith не получил серийного заказа' (collider.com). Таким образом, в семантике английского слова *pilot* появилось основанное на метонимии значение результата, продукта, которое в словаре на сегодняшний день находит только представленность в виде «пробного выпуска», анонса какого-либо фильма или телепрограммы.

Типологические расхождения в словообразовательном строе английского и русского языка оказывают воздействие на способ интродукции нового значения в русский язык. Если в английском языке *pilot* используется сразу в трех морфологических категориях: существительного, прилагательного и глагола, то флективный характер русского языка, с одной стороны, навязывает способ аффиксальной ассимиляции слова (*пилотный проект*), с другой стороны, калькирует аналитические структуры английского языка в примерах *пилот-проект*. В этой связи представляется сложным выявить однозначным образом механизм вхождения нового ЛСВ в русский язык: следует ли вести речь о калькировании или же об универбации и семантической компрессии сочетания «пилотный проект». В пользу последнего предположения может свидетельствовать факт намного более частотного употребления сочетания *пилотный проект*, нежели его однословного соответствия *пилот*.

Необходимо отметить, что новое значение существительного *пилот*, еще не устоявшееся в системе русского языка, уже обрастает собственной словообразовательной цепочкой. Так, глагол *пилотировать* и существительное *пилотаж* употребляются уже в значении «управления проектом» в сочетании с определенными лексемами: *был проведен анкетный пилотажный опрос государственных и муниципальных служащих* (Коммерсант, 2021); *проводить исследование без пилотажа нежелательно, особенно в случае масштабных опросов* (rgdb.ru), *пилотажный опрос молодежи* (НКРЯ, журнал «Вопросы психологии». 10.08.2004); *исследование носит пилотажный характер, поэтому методика будет еще уточняться и дорабатываться* (НКРЯ, журнал «Вопросы психологии», 13.04.2004).

На наш взгляд, данные дериваты восходят именно к новому значению слова и представляют собой омонимические по отношению к уже существующим в русском языке словам формы.

Примечательно, что англосемантизированное значение прилагательного *пилотный* выходит за пределы сочетания *пилотный проект* и с 1997 года фиксируется в НКРЯ в сочетании с другими существительными, обозначающими территориальные объединения, организации, социальные группы или лица (пилотный регион, город, завод, клуб, школа, университет, класс, учитель и др.). Прилагательное *пилотный* утрачивает свою соотнесенность только с процессом тестирования и начинает обозначать объекты или субъекты тестирования на основании смежности значений. Развитие семантики на почве русского языка привносит в значение прилагательного новую сему: *первый, уникальный, инновационный*, еще не зафиксированную словарями в качестве отдельного ЛСВ, например: *пилотный учитель, как при помощи индивидуальной подготовки куют педагогические кадры для школ* (novvedomosti.ru) — инновационная программа подготовки педагогов; *ЕхoAtlet планирует запустить первые пилотные экзоджимы* (gazeta.ru) — спортзал для тренировок с экзоскелетами; *пилотная школа — территория образовательных проектов: мы развиваем инженерное мышление, детское изобретательство. Делаем детей умнее, прокачиваем знание* (soш7.pф).

Заключение

Таким образом, факты более ранней фиксации нового значения слова в английских лексикографических источниках предоставляют все основания для характеристики нового значения слова *пилот* как следствия его англосемантизации. В то же время анализ способов функционирования семантического неологизма на почве русского языка показывает, что в процессе его адаптации происходит выбор различных морфологических вариантов, а также дальнейшее развитие семантики.

Библиографический список

- Виноградов В. В. Русский язык (Грамматическое учение о слове). М., 1986.
- Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. М., 2000.
- Крысин Л. П. Слово в современных текстах и словарях. М., 2008.
- Кузнецов С. А. Большой толковый словарь русского языка. СПб., 1998.
- Маринова Е. В. Обновление лексической системы современного русского языка как результат вторичного заимствования // Opera Slavica. 2008. № 4.
- Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка. М., 2009.

Попова С. Б. Семантика и прагматика успеха в синхронно-диахронической перспективе // Свое vs чужое в дискурсивных практиках современного русского языка. Калининград, 2019.

Протченко И. Ф. Из наблюдений над интернациональной лексикой (имена существительные) // Русский язык в школе. 1962 № 3.

Прохорова В. Н. Полисемия и лексико-семантический способ словообразования в современном русском языке. М., 1980.

Новые слова и значения (НСЗ): словарь-справочник по материалам прессы и литературы 90-х годов XX века. СПб., 2014.

Тихонов А. Н. Словообразовательный словарь русского языка. М., 1985.

Ушаков Д. Н. Большой толковый словарь современного русского языка. М., 2007.

Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. М., 1964–1973.

Markowski A. Jawne i ukryte zapożyczenia leksykalne w mediach. Język w mediach masowych. Warszawa, 2000.

Collins English Dictionary. URL: <https://www.collinsdictionary.com>

Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. Oxford, 1982.

Online Etymology Dictionary. URL: <https://www.etymonline.com>

Witalisz A. Anglosemantyzmy w języku polskim — ze słownikiem. Kraków, 2007.

Список источников

TheGirl — онлайн-журнал для девушек. URL: <https://thegirl.ru>

WTFTIME.ru. Сетевое издание про игры, технологии и индустрию развлечений. URL: <https://wtftime.ru>

Википедия. Свободная энциклопедия. URL: <https://ru.wikipedia.org>

Газета.Ru. Главные новости. URL: <https://www.gazeta.ru>

Известия — новости политики, экономики, спорта, культуры. URL: <https://iz.ru>

Интерфакс: новости. URL: <https://Interfax-Russia.ru>

МБОУ «СОШ № 7»: Главная страница. URL: <https://сош7.рф>

Национальный корпус русского языка (НКРЯ). URL: <https://ruscorpora.ru>

Новгородские Ведомости. URL: <https://novvedomosti.ru>

Рамблер/кино: Новости кино и телевидения. URL: <https://kino.rambler.ru>

Российская государственная детская библиотека. URL: <https://rgdb.ru>

Стартапы, бизнес, технологии. URL: <https://vc.ru>

Collider: New Movie News, Movie Trailers & Upcoming Movie. URL: <https://collider.com>

Finnovista: Home. URL: <https://www.finnovista.com>

References

Vinogradov V. V. *Russkii yazyk. (Grammaticheskoe uchenie o slove)*. [Russian language (Grammatical doctrine of the word)]. Moscow, 1986.

Efremova T. F. *Novyi slovar' russkogo yazyka. Tolkovo-slovoobrazovatel'nyi*. [New Dictionary of the Russian Language. Explanatory and word-formation]. Moscow, 2000.

Krysin L. P. *Slovo v sovremennykh tekstakh i slovaryakh*. [Word in modern texts and dictionaries]. Moscow, 2008.

Kuznetsov S. A. *Bol'shoi tolkovyi slovar' russkogo yazyka*. [Big explanatory dictionary of the Russian language]. St. Petersburg, 1998.

Marinova E. V. *Obnovlenie leksicheskoi sistemy sovremennogo russkogo yazyka kak rezul'tat vtorichnogo zaimstvovaniya*. [Updating of the lexical system of the modern Russian language as a result of secondary borrowing]. Opera Slavica. 2008. No. 4.

Novye slova i znacheniya (NSZ): slovar'-spravochnik po materialam pressy i literatury 90-kh godov XX veka. [New words and meanings: a dictionary-guide based on the materials of the press and literature of the 90s of the XX century]. Sankt-Peterburg, 2014.

Ozhegov S. I. *Tolkovyi slovar' russkogo yazyka*. [Explanatory dictionary of the Russian language]. Moscow, 2009.

Popova C. B. *Semantika i pragmatika uspeha v sinhronno-diahronicheskoi perspective*. [Semantics and pragmatics of success in the synchronic-diachronic perspective]. In: *Svoe vs chuzhoe v diskursivnykh praktikakh sovremennogo russkogo yazyka*. [Svoi vs alien in discursive practices of the modern Russian language]. Kaliningrad, 2019.

Protchenko I. F. *Iz nablyudenii nad internatsional'noi leksikoi (imena sushchestvitel'nye)*. [From observations over international lexicon (nouns)]. In: *Russkii yazyk v shkole*. [Russian language at school]. 1962. no. 3.

Prohorova V. N. *Polisemija i leksiko-semanticheskij sposob slovoobrazovaniya v sovremenном русском языке*. [Polysemy and lexical-semantic way of word formation in the modern Russian language]. Moscow, 1980.

Tikhonov A. N. *Slovoobrazovatel'nyi slovar' russkogo yazyka*. [Word-forming dictionary of the Russian language]. Moscow, 1985.

Ushakov D. N. *Bol'shoi tolkovyi slovar' sovremennogo russkogo yazyka*. [Big explanatory dictionary of the modern Russian language]. Moscow, 2007.

Fasmer M. *Ehtimologicheskii slovar' russkogo yazyka*. [Etymological Dictionary of the Russian Language]. Moscow, 1964–1973.

Markowski A. *Jawne i ukryte zapożyczenia leksykalne w mediach, Język w mediach masowych*. Warszawa, 2000.

Collins English Dictionary. URL: <https://www.collinsdictionary.com>

Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. Oxford, 1982.
Online Etymology Dictionary. URL: <https://www.etymonline.com>
Witalisz A. *Anglosemantyzmy w języku polskim - ze słownikiem*. Kraków, 2007.

List of Sources

TheGirl — onlajn-zhurnal dlya devushek. URL: <https://thegirl.ru>
WTFTIME.ru. Setevoe izdanie pro igry, texnologii i industriyu razvlechenij. URL: <https://wtftime.ru>
Vikipediya. Svobodnaya e'nciklopediya. URL: <https://ru.wikipedia.org>
Gazeta.Ru. Glavnye novosti. URL: <https://www.gazeta.ru>
Izvestiya — novosti politiki, e'konomiki, sporta, kul'tury. URL: <https://iz.ru>
Interfaks: novosti. URL: <https://Interfax-Russia.ru>
MBOU «SOSh № 7»: Glavnaya stranica. URL: <https://sosh7.rf>
Nacional'nyj korpus russkogo yazyka [National corpus of the Russian language]. URL: <https://ruscorpora.ru>
Novgorodskie Vedomosti. URL: <https://novvedomosti.ru>
Rambler/kino: Novosti kino i televideniya. URL: <https://kino.rambler.ru>
Rossiyskaya gosudarstvennaya detskaya biblioteka. URL: <https://rgdb.ru>
Startapy, biznes, texnologii. URL: <https://vc.ru>
Collider: New Movie News, Movie Trailers & Upcoming Movie. URL: <https://collider.com>
Finnovista: Home. URL: <https://www.finnovista.com>